

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Вятский государственный университет»
(«ВятГУ»)
г. Киров

Утверждаю
Директор/Декан Обухова О. Н.



Номер регистрации
РПП_3-45.04.02.01_2021_118019
Актуализировано: 24.04.2021

Программа практики
Производственная практика, преддипломная практика

на именовании практики

Производственная практика

вид практики

Преддипломная практика

тип практики

Стационарная

способ проведения практик

Дискретно

форма проведения практики

Квалификация выпускника	Магистр
Направление подготовки	45.04.02 шифр
	Лингвистика наименование
Направленность (профиль)	3-45.04.02.01 шифр
	Перевод и переводоведение наименование
Формы обучения	Очная наименование
Кафедра-разработчик	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование
Выпускающая кафедра	Кафедра лингвистики и перевода (ОРУ) наименование

Киров, 2021 г.

Сведения о разработчиках рабочей программы практики

Байкова Ольга Владимировна
ФИО

Цели и задачи практики

Цель практики	Целями производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- закрепление и углубление теоретической подготовки обучающегося;- закрепление профессиональных навыков практической деятельности;- формирование целостного представления о профессиональной деятельности переводчика.
Задачи практики	Задачами производственной практики, преддипломной практики являются: <ul style="list-style-type: none">- формирование у обучающегося целостной картины будущей профессиональной деятельности;- формирование и развитие личностных и профессиональных качеств в ходе общения и совместной деятельности со специалистами;- получение профессиональных умений и их закрепление;- приобретение опыта работы в учреждениях разного типа;- формирование установок, направленных на гармоничное развитие, продуктивное преодоление жизненных трудностей, толерантности во взаимодействии с окружающим миром;- развитие профессиональной рефлексии.

Место практики в структуре образовательной программы

Производственная практика является обязательной частью образовательной программы и проводится в соответствии с утвержденным учебным планом.

В структуре образовательной программы Производственная практика входит в блок Б2 «Практики».

Образовательная деятельность при реализации практики организуется в форме практической подготовки.

Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность в академических часах

Форма обучения	Курсы	Семестры	Общий объем (трудоемкость)		Контактная работа	Иные формы работ	Практическая подготовка	Форма промежуточной аттестации
			Часов	ЗЕТ				
Очная форма обучения	2	4	216	6	36	180	216	Зачет

**Перечень планируемых результатов обучения при прохождении практики,
соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы**

Компетенция УК-1

Способен осуществлять критический анализ проблемных ситуаций на основе системного подхода, выработать стратегию действий		
Знает	Умеет	Владеет
основные методы критического анализа	выявлять проблемные ситуации, используя методы анализа, синтеза и абстрактного мышления	навыками анализа исторических источников, правилами ведения дискуссии и полемики

Компетенция ПК-1

способен владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода		
Знает	Умеет	Владеет
основные типы эквивалентности, основные переводческие приемы	выстраивать стратегию перевода с использованием основных способов достижения эквивалентности в переводе	навыками использования основных переводческих приемов при переводе

Компетенция ПК-2

способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Знает	Умеет	Владеет
нормы лексической эквивалентности, основные грамматические, синтаксические и стилистические нормы и правила ИЯ и ПЯ	выстраивать стратегию перевода с соблюдением норм и правил ПЯ	навыками восприятия и понимания иноязычной речи

Содержание практики

Очная форма обучения

Код занятия	Наименование разделов практики и их содержание	Трудоемкость, академических часов
Раздел 1 «Ознакомительно-подготовительный и деятельностный»		212.00
1	Ознакомление с должностными инструкциями, прохождение инструктажа по технике безопасности	2.00
2	Выполнение общего и индивидуального заданий: сбор материала для ВКР, написание научной статьи по теме ВКР	174.50
3	Контактная внеаудиторная работа	35.50
Раздел 2 «Подготовка и прохождение промежуточной аттестации»		4.00
1	Подготовка отчета по практике	3.50
2	Сдача отчета по практике	0.50
ИТОГО		216.00

Содержание программы практики используется для всех форм, сроков и технологий обучения в том числе при обучении по индивидуальному учебному плану.

Формы отчетности по практике

Формой отчетности по практике является отчет по практике, оформленный в соответствии с методическими указаниями.

Перечень учебной литературы и ресурсов сети "Интернет", необходимых для проведения практики

Основная литература

1) Методические указания к выпускной квалификационной работе по специальностям "Перевод и переводоведение", "Теоретическая и прикладная лингвистика". - Санкт-Петербург : БГТУ "Военмех" им. Д.Ф. Устинова, 2019. - 56 с. - Б. ц. - URL: <https://e.lanbook.com/book/157052> (дата обращения: 15.05.2020). - Режим доступа: ЭБС Лань. - Текст : электронный.

Дополнительная литература

1) Основы теории и практики письменного перевода первого изучаемого языка : учеб.-метод. рекомендации для студентов V курса фак. лингвистики, спец. "Перевод и переводоведение" (английский язык) / сост. Е. Н. Банина, Т. В. Щербакова, А. В. Казаков. - Киров : Изд-во ВятГГУ, 2006. - 88 с. - Библиогр.: с. 86. - ISBN 5-93825-359-4 : 28.60 р. - Текст : непосредственный.

2) Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студ. вузов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и направлению подготовки бакалавров и магистров "Лингвистика" (профиль "Перевод и переводоведение") / О. А. Сулейманова, К. С. Карданова, Н. Н. Беклемешева. - 2-е изд., испр. - М. : Академия, 2012. - 240 с. - (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - Библиогр.: с. 230-233. - ISBN 978-5-7695-8740-5 : 335.50 р. - Текст : непосредственный.

3) Тихонов, А. А. Английский язык: Теория и практика перевода : учебное пособие / А.А. Тихонов. - Москва : Проспект, 2015. - 120 с. - ISBN 978-5-392-15475-3 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=242024/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

4) Робинсон, Дуглас. Как стать переводчиком: введение в теорию и практику перевода : [пер. с англ.] / Д. Робинсон. - 2-е изд. - М. : КУДИЦ-ОБРАЗ, 2005. - 304 с. - Библиогр. в конце глав. - ISBN 0-415-30033-9 : 104.55 р. - Текст : непосредственный.

5) Бреус, Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учеб. пособие / Е. В. Бреус. - М. : Изд-во УРАО, 1998. - 208 с. - ISBN 5-204-00175-1 : 42.00 р. - Текст : непосредственный.

6) Левицкая, Татьяна Романовна. Теория и практика перевода с английского языка на русский / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман. - М. : Изд-во лит. на ин. яз., 1963. - 263 с. - 0.57 р. - Текст : непосредственный.

7) Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) : учебное пособие / Г.А. Вильданова. - Москва|Берлин : Директ-Медиа, 2015. - 111 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-4475-4569-7 : Б. ц. - URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

8) Гвоздович, Е. Н. Безэквивалентная лексика: теория и практика перевода : учебно-методическое пособие / Е.Н. Гвоздович. - Минск : ТетраСистемс, 2010. - 128 с. - Библиогр. в кн. - ISBN 978-985-536-059-0 : Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=572860/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

9) Теория и практика машинного перевода : учебное пособие. - Ставрополь : СКФУ, 2014. - 115 с. - Б. ц. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=457763/> (дата обращения: 24.03.2020). - Режим доступа: ЭБС Университетская библиотека ONLINE. - Текст : электронный.

Электронные образовательные ресурсы

- 1) Портал дистанционного обучения ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <http://mooc.do-kirov.ru/>
- 2) Раздел официального сайта ВятГУ, содержащий описание образовательной программы [электронный ресурс] / - Режим доступа: https://www.vyatsu.ru/php/programms/eduPrograms.php?Program_ID=3-45.04.02.01
- 3) Личный кабинет студента на официальном сайте ВятГУ [электронный ресурс] / - Режим доступа: <https://new.vyatsu.ru/account/>
- 4) Единое окно доступа к образовательным ресурсам <http://window.edu.ru/>

Электронные библиотечные системы (ЭБС)

- ЭБС «Научная электронная библиотека eLIBRARY» (<http://elibrary.ru/defaultx.asp>)
- ЭБС «Издательства Лань» (<http://e.lanbook.com/>)
- ЭБС «Университетская библиотека online» (www.biblioclub.ru)
- Внутренняя электронно-библиотечная система ВятГУ (<http://lib.vyatsu.ru/>)
- ЭБС «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru>)

Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы

- ГАРАНТ
- КонсультантПлюс
- Техэксперт: Нормы, правила, стандарты
- Роспатент (<https://www1.fips.ru/elektronnye-servisy/informatsionno-poiskovaya-sistema>)
- Web of Science® (<http://webofscience.com>)

Описание материально-технической базы, необходимой для проведения практики

Материально-техническая база, необходимая для проведения практики в структурных подразделениях ВятГУ:

Перечень используемого оборудования
ПЕРСОНАЛЬНЫЙ КОМПЬЮТЕР ICL RAY S253.Mi (МОНОБЛОК)

При проведении практики в профильных организациях используются помещения профильной организации, а также находящиеся в них оборудование и технические средства обучения.

Перечень информационных технологий, используемых при проведении практики, в том числе лицензионное и свободно распространяемое ПО (включая ПО отечественного производства)

№ п.п	Наименование ПО	Краткая характеристика назначения ПО
1	Программная система с модулями для обнаружения текстовых заимствований в учебных и научных работах «Антиплагиат.ВУЗ»	Программный комплекс для проверки текстов на предмет заимствования из Интернет-источников, в коллекции диссертация и авторефератов Российской государственной библиотеки (РГБ) и коллекции нормативно-правовой документации LEXPRO
2	Microsoft Office 365 ProPlusEdu ALNG SubsVL MVL AddOn toOPP	Набор веб-сервисов, предоставляющий доступ к различным программам и услугам на основе платформы Microsoft Office, электронной почте бизнес-класса, функционалу для общения и управления документами
3	Office Professional Plus 2016	Пакет приложений для работы с различными типами документов: текстами, электронными таблицами, базами данных, презентациями
4	Windows Professional	Операционная система
5	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса	Антивирусное программное обеспечение
6	Справочная правовая система «Консультант Плюс»	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
7	Электронный периодический справочник ГАРАНТ Аналитик	Справочно-правовая система по законодательству Российской Федерации
8	Security Essentials (Защитник Windows)	Защита в режиме реального времени от шпионского программного обеспечения, вирусов.
9	МойОфис Стандартный	Набор приложений для работы с документами, почтой, календарями и контактами на компьютерах и веб браузерах

Обновленный список программного обеспечения данной рабочей программы находится по адресу:
https://www.vyatsu.ru/php/list_it/index.php?op_id=118019